

GIỚI THIỆU BỘ HỒ SƠ “TY KHÍ TƯỢNG TẠI ĐẢO HOÀNG SA” VỪA PHÁT HIỆN TẠI TỈNH THỪA THIÊN HUẾ

Liên tiếp trong vài năm qua, tại tỉnh Thừa Thiên Huế đã phát hiện được nhiều văn bản quý giá liên quan đến chủ quyền của Việt Nam đối với quần đảo Hoàng Sa^(*) và đã chuyển giao cho Bộ Ngoại giao. Mới đây, Chi cục Văn thư Lưu trữ tỉnh Thừa Thiên Huế lại phát hiện thêm một bộ hồ sơ gốc liên quan đến chủ quyền của Việt Nam tại quần đảo Hoàng Sa được lưu giữ tại Chi cục này. Bộ hồ sơ mang tiêu đề “Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa”, gồm 10 trang tài liệu (tiếng Pháp và tiếng Việt), có đầy đủ chữ ký, con dấu và bút tích xử lý công việc của những người liên quan về việc bảo trì và tu bổ trụ sở làm việc của Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa^(**) và Trung tâm Khí tượng Đà Nẵng vào năm 1955.

Ngày 29/7/2010, UBND tỉnh Thừa Thiên Huế đã tổ chức lễ bàn giao bản gốc bộ hồ sơ “Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa” cho Bộ Ngoại giao. Đồng thời, Chủ tịch UBND tỉnh Thừa Thiên Huế cũng cho phép Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tỉnh Thừa Thiên Huế sao chụp lại bộ hồ sơ này để lưu trữ, phục vụ trưng bày.

Được sự đồng ý của UBND tỉnh Thừa Thiên Huế và Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tỉnh, Tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển* giới thiệu một số văn bản chính trong bộ hồ sơ “Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa” để cung cấp kịp thời một tư liệu quý, phục vụ việc nghiên cứu, tìm hiểu về chủ quyền của Việt Nam đối với quần đảo Hoàng Sa.

Bộ hồ sơ “Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa” gồm có các văn bản sau (Số thứ tự của các văn bản do chúng tôi xếp theo thứ tự thời gian và trình tự giải quyết công việc để tiện theo dõi):

1. Báo cáo của Trưởng Ty Công chánh Quảng Nam đề ngày 12/5/1955 (2 trang tiếng Pháp) gửi cấp trên chuẩn y bản “chiết trừ” (dự toán) kinh phí thực hiện việc bảo trì và tu bổ trụ sở Ty Khí tượng Quần đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle (Hoàng Sa). Nguồn kinh phí đề nghị cấp từ Ngân sách Quốc gia của năm tài khóa 1955, trong đề mục: “Bảo trì các phi trường dân sự tại Việt Nam”.
2. Bản chiết trừ (dự toán) các công tác bảo trì thường xuyên trụ sở Ty Khí tượng Quần đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle (Hoàng Sa)

* Xem thêm: Phan Thuận An, “Một tờ châu bản thời Bảo Đại liên quan đến đảo Hoàng Sa” và bài “Phát hiện thêm một tờ châu bản liên quan đến đảo Hoàng Sa” đăng trên Tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển*, số 4 (75) và số 5 (76) năm 2009. Lê Nguyễn Lưu, “Chiếc ghe của đội Hoàng Sa”, Tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển*, số 4 (75) năm 2009.

** Về Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa, xem thêm: Nguyễn Việt, “Vài nét về lịch sử Trạm Khí tượng Hoàng Sa và đặc điểm khí hậu quần đảo Hoàng Sa”, Tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển*, số 6 (77) năm 2009.

- (3 trang tiếng Pháp), do Ty Công chánh Quảng Nam đệ trình ngày 12/5/1955. Văn bản này được gửi đính kèm theo văn bản 1 ở trên.
3. Công văn số 715/KT/DN/CV ngày 29/7/1955 của Trưởng Trung tâm Khí tượng Đà Nẵng (1 trang tiếng Việt) gửi Quận trưởng Quận Công chánh Trung Việt tại Huế, thông báo bản chiết trừ công tác tu sửa Ty Khí tượng Hoàng Sa đã được Bộ Tài chánh duyệt y và kế hoạch triển khai công việc để Quận Công chánh Trung Việt thông tri cho Ty Công chánh Quảng Nam thực hiện.
 4. Công văn của Trưởng Trung tâm Khí tượng Đà Nẵng ngày 29/7/1955 (1 trang tiếng Việt) gửi Trưởng Ty Công chánh Quảng Nam, thông báo bản chiết trừ công tác tu sửa Ty Khí tượng Hoàng Sa đã được Bộ Tài chánh duyệt y và kế hoạch triển khai công việc để Ty Công chánh Quảng Nam chuẩn bị thực hiện.
 5. Bản sao công văn số GD/1052/C/VL ngày 16/8/1955 (1 trang tiếng Việt) của Nha Giám đốc Khí tượng Việt Nam gửi Trưởng Khu Công chánh Huế yêu cầu thay đổi một số hạng mục trong các bản chiết trừ công tác tu bổ công thự Trung tâm Khí tượng Đà Nẵng và Ty Khí tượng đảo Hoàng Sa.
 6. Ngoài ra còn có 1 trang bìa ghi tên bộ hồ sơ và số ký hiệu lưu trữ bằng tiếng Việt, và 1 tờ giấy viết tay bằng cả tiếng Pháp lẫn tiếng Việt, ghi những thông tin tổng quát của các văn bản, để tiện theo dõi.

Sau đây, chúng tôi xin giới thiệu các văn bản số 1, 2, 3 và 5 của bộ hồ sơ này (văn bản số 4 có nội dung tương tự như văn bản số 3, chỉ khác nơi nhận). Các văn bản tiếng Pháp có kèm theo bản dịch. Các văn bản tiếng Việt được đánh máy lại theo nguyên văn, có sửa các lỗi chính tả.

Phần đầu trang bìa bộ hồ sơ “Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa”

38 NIÊN-KHÓA	Tỉnh Quảng Nam Công Thul Lưu số Ty Khí tượng tại đảo Hoàng Sa (Patté) Hls des Savacels		BỘ CÔNG-CHÁNH và GIAO-THO Khu Công-Chánh Miền B Trung-Nguyên Trung-Phần (599)
	SỐ thứ tự	NGÀY	CHỈ THỊ CÁC CÔNG TÁC

Văn bản 1

995-00/14^c

**Ministère des T.P.
des Transports et
Télécommunications**

Etat du Viet-Nam

**Arrondissement-Autonomie-Nord
des T.P. du C.V.N. à HUE** **Budget NATIONAL - Exercice 1955
CHAP.0.5173 - ARTICLE 1er - PARAG.1er**

SUBDIVISION DU QUANG-NAM **ENTRETIEN DES AERODROMES CIVILS DU VIETNAM**

**Bâtiments du service Météorologique
aux Iles des Paracels à Pattle.**

ENTRETIEN COURANT

R A P P O R T
du Chef de Subdivision

Le présent rapport a pour objet de présenter à l'approbation de l'Autorité Supérieure un Détail estimatif de 22.000\$ ci-joint pour les travaux d'entretien et de réparations diverses au bâtiment principal de la station météorologique à Pattle.

Ces travaux, indispensables pour la bonne conservation des bâtiments comprennent :

- Peinture & badigeon
- Préparation d'un plancher en béton de 1m70 x 1m70 pour installation d'un pylône anémométrique.

Nous avons l'honneur de demander à l'Autorité compétente :

1^o/- L'approbation du détail estimatif ci-joint avec délégation du Crédit correspondant à imputer sur le Budget NATIONAL de l'Exercice 1955 - CHAP.0.5173 - ART. 1er PARAGRAPHE 1er - "sous la Rubrique" : "Entretien des Aérodrômes Civils du Viet-Nam".

2^o/- L'autorisation d'exécution en régie en raison de la faible importance des travaux./-

VU ET PRÉSENTÉ :
HUE, le 7 MAI 1955
L'Ingénieur Principal,
Chef de l'Arrondissement Autonome Nord
des T.P. du C.V.N.,
Fuong-van-Huê.

TOURANE, le 12 MAI 1955
Le Chef de la Subdivision,

NGUYEN-NGOC-TIEP

*Vu et présentée
L'Ingénieur, Chef de l'Arrondissement d'Etude
Bâtiments, le 14 mai 1955
Nguyen Thanh Ngoc-Lam*

Trang 1, Báo cáo của Trưởng Ty Công chánh Quảng Nam đề ngày 12/5/1955.

(Transmission du rapport N° 995 CE/HC du 12 Mai 1955
 du chef de Subdivision de B.L. de Quang Nam a/s
 bâtiment du Service Météorologique aux Hs de Paracel à
 Battlé)

N° 55 - 1495 DIA/P
 Vu et transmis à l'approbation
 Ci joint la fiche d'engagement N° 63
 de 22 000.00
 Paris. vii. N° 16 le 16 juin 1955
 Le Directeur de l'Infrastructure
 aéronautique
 Signé B. A. - Hugues

N° 29/R
 Vu
 Saigon, le 18 juin 1955
 Le Directeur Général
 de l'aviation Civile
 Signé Brian - Van - Luu

Đã xem và chuyển để
 chuẩn - y.
 Saigon ngày 29/6/55
 Đồng Thủ - Ký
 Bộ Công dân và
 Giao - Thông
 Ký tên Nguyễn Văn Mito

Trang 2, Báo cáo của Trưởng Ty Công chánh Quảng Nam đề ngày 12/5/1955.

Bản dịch văn bản 1

Bộ Công chánh và Giao thông

QUỐC GIA VIỆT NAM

Khu Công chánh miền Bắc

Ngân sách Quốc gia - Báo cáo năm 1955

Trung Nguyên Trung Phần

Chương 0.5173 - Mục Một - Khoản Một

TY CÔNG CHÁNH QUẢNG NAM

BẢO TRÌ CÁC PHI TRƯỜNG DÂN SỰ TẠI VIỆT NAM

Trụ sở Ty Khí tượng Quần đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle

BẢO TRÌ THƯỜNG XUYỀN

BÁO CÁO CỦA TRƯỞNG TY

Bản báo cáo này có mục tiêu là đệ trình lên cấp trên để chuẩn y một bản chiết trừ (dự toán-ND) có trị giá 22.000 đồng được đính kèm theo đây để thực hiện những công việc bảo trì và tu bổ khác nhau tại công thự chính của Trạm Khí tượng tại Pattle (Hoàng Sa-ND).

Những công việc cần thiết để tu bổ các công thự này gồm có:

- Sơn, quét vôi
- Xây một cái bệ bằng bê tông 1m70x1m70 để đặt một phong lực kế (dụng cụ đo gió-ND).

Chúng tôi hân hạnh xin các cấp có thẩm quyền:

1/ Duyệt y bản chiết trừ đính kèm theo đây với sự ủy quyền kinh phí liên quan khấu trừ vào Ngân sách Quốc gia của năm tài khóa 1955 - Chương 0.5173 - Mục Một - Khoản Một - “Dưới đề mục”: “Bảo trì các Phi trường Dân sự tại Việt Nam”.

2/ Cho phép thực hiện công tác dưới sự quản lý của một sở, vì các công tác này có tầm quan trọng không lớn lắm.

Đà Nẵng, ngày 12 tháng 5 năm 1955

Trưởng Ty

(Ký tên và đóng dấu)

NGUYEN-NGOC-TIEP

Đã xem và đệ trình:

Huế, ngày 31 tháng 5 năm 1955

Kỹ sư trưởng

Trưởng Khu Công chánh miền Bắc

Trung Nguyên Trung Phần

(Ký tên và đóng dấu)

Trương Văn Huê

Đã xem và đệ trình:

Kỹ sư, Trưởng Nha Nghiên cứu

Tân Sơn Nhứt, ngày 14 tháng 6 năm 1955

Ký tên Trần Ngọc Lâm

(Chuyển đệ trình Báo cáo Số 995 CC/HC ngày 12 tháng 5 năm 1955 của ông Trưởng Ty Công chánh Quảng Nam v/v công thợ của Ty Khí tượng Quân đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle)

Số 55 - 1495 DIA/D

Đã xem và chuyển đệ chuẩn y
Có đính kèm bản hợp đồng số 63
trị giá 22.000đ00

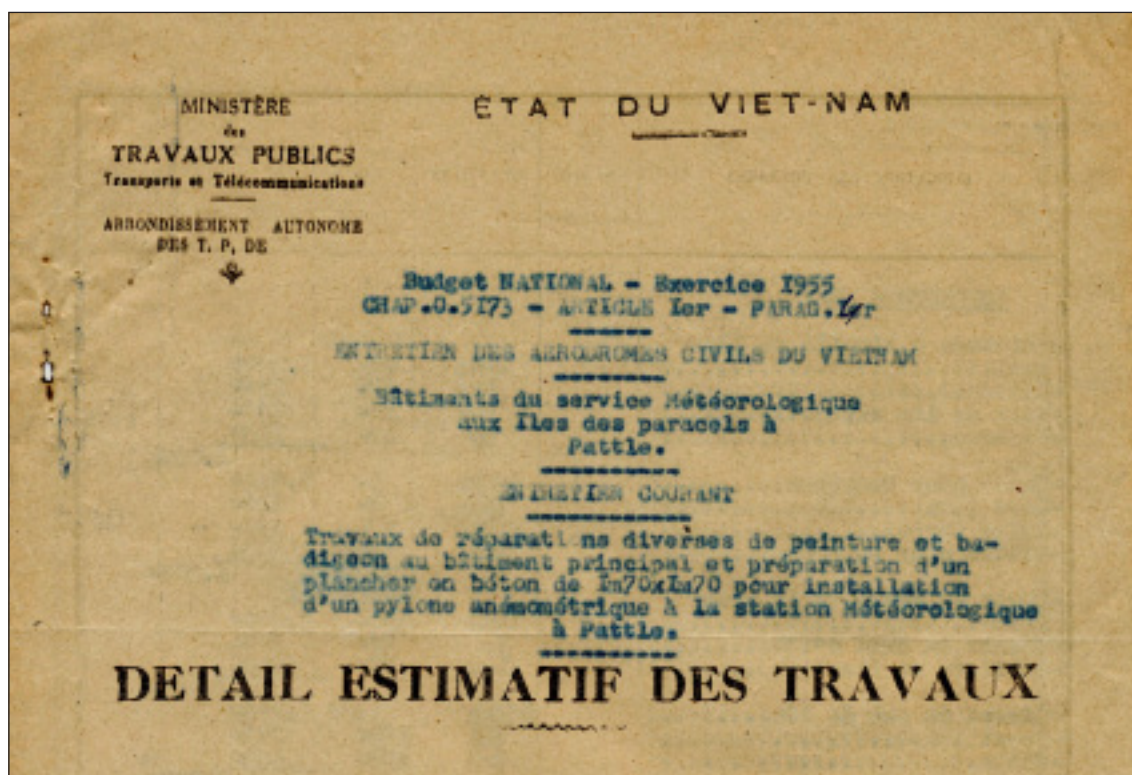
Tân Sơn Nhứt, ngày 16 tháng 6 năm 1955
Giám đốc Sở Thiết bị Mặt đất của Phi trường
Ký tên *Tạ Huyền*

Số 29/R

Đã xem
Sài Gòn, ngày 18 tháng 6 năm 1955
Tổng Giám đốc
Nha Hàng không Dân sự
Ký tên *Trần Văn Cửa*

Đã xem và chuyển đệ chuẩn y
Sài Gòn, ngày 29 tháng 6 năm 1955
Tổng Thư ký
Bộ Công chánh và Giao thông
Ký tên *Nguyễn Văn Mô*

Văn bản 2



Trang 1, Bản chiết trừ các công tác bảo trì thường xuyên trụ sở Ty Khí tượng Quân đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle.

INDICATION DES OUVRAGES	Not des prix d'application	QUANTITÉS	PRIX de l'unité	DÉPENSES		
				par article	par ouvrage	par mètre carré
FOURNITURE DE :						
-Peinture à l'huile de lère qualité.....		20kg	60-	1.200-		
-Minium.....		4kg	50-	200-		
-Huile de lin cuite.....		4kg	50-	200-		
-Pinceau.....		5p	20-	100-		
					1.700-	
-Chaux pour badigeon.....		600kg	3-	1.800-		
-Ocre jaune.....		15kg	8-	120-		
-Colle forte.....		5kg	50-	250-		
-Balais pour badigeon.....		10p	10-	100-		
					2.270-	
-Tuyau de descente en zinc N°.1.....		12ml	100-	1.200-		
-Coudes en zinc N°.1.....		3p	80-	240-		
-Colliers de fixation.....		10p	15-	150-		
					1.680-	
-Ciment en sac de 50kg.....		500kg	3.50	1.750-		
-Gravillon.....		2m3	350-	700-		
-Sable.....		2m3	150-	300-		
					2.750-	
-Frais d'emballage et charge- ment de matériaux sur bateau.			P.F.		2.000-	
MAIN-D'ŒUVRE						
-Maçon.....		15 j.	240-	3.600-		
-Peintres.....		30 j.	200-	6.000-		
					9.600-	
					20.000-	
-Somme à valoir pour imprévus et divers :					2.000-	
					22.000-	
TOTAL :						
Arrêté le présent détail estimatif à la somme de VINGT DEUX MILLE PIASTRES y compris une somme à valoir de DEUX MILLE PIASTRES./.						
VU POUR ATTACHE, Le Chef du Centre Météorologique Secondaire de TOURANE			TOURANE, le 12 MAI 1955 Le Chef de la Subdivision,			
N° 3644 Vice au Contrôle des Dépenses Sauf. le 8-5-1955 Le Contrôleur des Dépenses Vice-Directeur			CỘNG HÒA ĐỘNG VIỆT QUANG-NAM HUNG-VIET			

Trang 2, Bản chiết trừ các công tác bảo trì thường xuyên trụ sở
Ty Khí tượng Quân đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle.

INDICATION DES OUVRAGES	Nos des prix d'application	QUANTITÉS	PRIX de l'unité	DÉPENSES					
				par article	par ouvrage	par section de travaux			
VU ET PRÉSENTÉ : HUE, le 31 MAI 1955 L'Ingénieur Principal, Chef de l'Arrondissement Autonome Nord des T.P. du C.V.N., <i>[Signature]</i> Truong-van-Huê. <i>Vérifié et présenté</i> <i>Huê-vân-Huê, le 16 juin 1955</i> <i>le Directeur</i> <i>de l'Infrastructure Aéronautique</i> <i>Signé Pa. Hôang</i> <i>Dà-xuân cũ chuyên, Tê</i> <i>chuyên 3</i> <i>Saigon, ngày 29 juin 1955</i> <i>Võng-thư. Hô</i> <i>Nhà Công-chiến và Giao-Thông</i> <i>Hệ-thống Hàng-không-Vận-chuyển</i>									
<i>Vu et présenté</i> <i>Huê-vân-Huê, le 16 juin 1955</i> <i>L'Ingénieur Chef de l'Arrondissement</i> <i>des T.P. du C.V.N. des Travaux Publics</i> <i>Signé Pa. Hôang</i> <i>Vu</i> <i>Saigon, le</i> <i>le Directeur Général</i> <i>de l'Aéronautique</i> <i>Signé Pa. Hôang</i> <i>N° 432 MF/APP</i> <i>Approuvé</i> <i>pour valoir aux fins</i> <i>d'exécution de travaux en</i> <i>répétition</i> <i>Saigon le 12 juillet 1955</i> <i>Le Ministre des Finances</i> <i>Signé Pa. Hôang</i>									

Trang 3, Bản chiết trừ các công tác bảo trì thường xuyên trụ sở
Ty Khí tượng Quân đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle.

Bản dịch văn bản 2

BỘ CÔNG CHÁNH VÀ GIAO THÔNG
KHU CÔNG CHÁNH MIỀN

QUỐC GIA VIỆT NAM

Ngân sách Quốc gia - Báo cáo năm 1955
Chương 0. 5173 - Mục Một - Khoản Một

BẢO TRÌ CÁC PHI TRƯỜNG DÂN SỰ TẠI VIỆT NAM

Trụ sở Ty Khí tượng Quần đảo Hoàng Sa tại đảo Pattle

BẢO TRÌ THƯỜNG XUYỀN

Các công tác tu bổ khác nhau về sơn và quét vôi trụ sở chính và xây một cái bệ bằng bê tông kích thước 1m70x1m70 để lắp đặt một phong lực kế tại Trạm Khí tượng ở đảo Pattle.

BẢN CHIẾT TRỪ CÁC CÔNG TÁC

Hạng mục công việc	Số của các giá áp dụng	Khối lượng	Đơn giá	Chi phí		
				Tính theo mặt hàng	Tính theo công việc	Tính theo mét tới
Cung cấp vật liệu:						
- Sơn dầu chất lượng loại một		20kg	60\$	1.200\$		
- Sơn chống rỉ		4kg	50-	200-		
- Dầu lanh chín		4kg	50-	200-		
- Cọ (panh-xô)		5 cái	20-	100-		
					1.700\$	
- Vôi để quét		600kg	3-	1.800-		
- Màu vàng		15kg	8-	120-		
- Keo tốt		5kg	50-	250-		
- Chổi để quét vôi		10 cái	10-	100-		
					2.270-	
- Ống thoát nước bằng kẽm số 14		12 mét dài	100-	1.200-		
- Ống khuỷu bằng kẽm số 14		3 cái	80-	240-		
- Vòng khuyên để cố định ống		16 cái	15-	240-		
					1.680-	
- Ximăng bao 50kg		500kg	3,50-	1.750-		
- Sỏi nhỏ		2m ³	350-	700-		
- Cát		2m ³	150-	300-		
					2.750-	
- Phí đóng gói và bốc vác lên tàu					2.000-	
Công thợ:						
- Thợ nề		15 công	240-	3.600-		
- Thợ sơn		30 công	200-	6.000-		
					9.600-	
					20.000\$	
- Khoản dự trừ cho các công việc ngoài dự toán và các công việc khác					2.000\$	
Tổng cộng					22.000\$	

Bản dự toán này được xác định với số tiền là HAI MƯƠI HAI NGÀN ĐỒNG kể cả số tiền cho khoản dự trừ HAI NGÀN ĐỒNG./.

Đà Nẵng, ngày 12 tháng 5 năm 1955

Trưởng Ty

(Ký tên và đóng dấu)

NGUYEN-NGOC-TIEP

Đã xem để biết

Trưởng Trung tâm Khí tượng tại Đà Nẵng

(Ký tên và đóng dấu)

Số 9644

Xác nhận kiểm tra các chi phí được đề ra

Sài Gòn, ngày 8 tháng 7 năm 1955

Người kiểm tra các chi phí đã đề ra

Ký tên *Đặng Văn Khiêm*

Đã xem và đệ trình

Huế, ngày 31 tháng 7 năm 1955

Kỹ sư trưởng

Trưởng Khu Công chánh miền Bắc

Trung Nguyên Trung Phần

(Ký tên và đóng dấu)

Trương Văn Huê

Đã xem và đệ trình

Tân Sơn Nhứt, ngày 15 tháng 6 năm 1955

Kỹ sư

Trưởng Nha Nghiên cứu

Ký tên *Trần Ngọc Lâm*

Đồng ý và đệ trình

Tân Sơn Nhứt, ngày 16 tháng 6 năm 1955

Giám đốc

Sở Thiết bị Mặt đất của Phi trường

Ký tên *Tạ Huyền*

Đã xem

Sài Gòn, ngày ...

Tổng Giám đốc

Nha Hàng không Dân sự

Ký tên *Trần Văn Cửa*

Đã xem và chuyển đệ chuẩn y

Sài Gòn, ngày 29 tháng 6 năm 1955

Tổng thư ký

Bộ Công chánh và Giao thông

Ký tên *Nguyễn Văn Mô*

Số 432 MF/APP

Chuẩn y

Phê duyệt cho phép Sở thi công

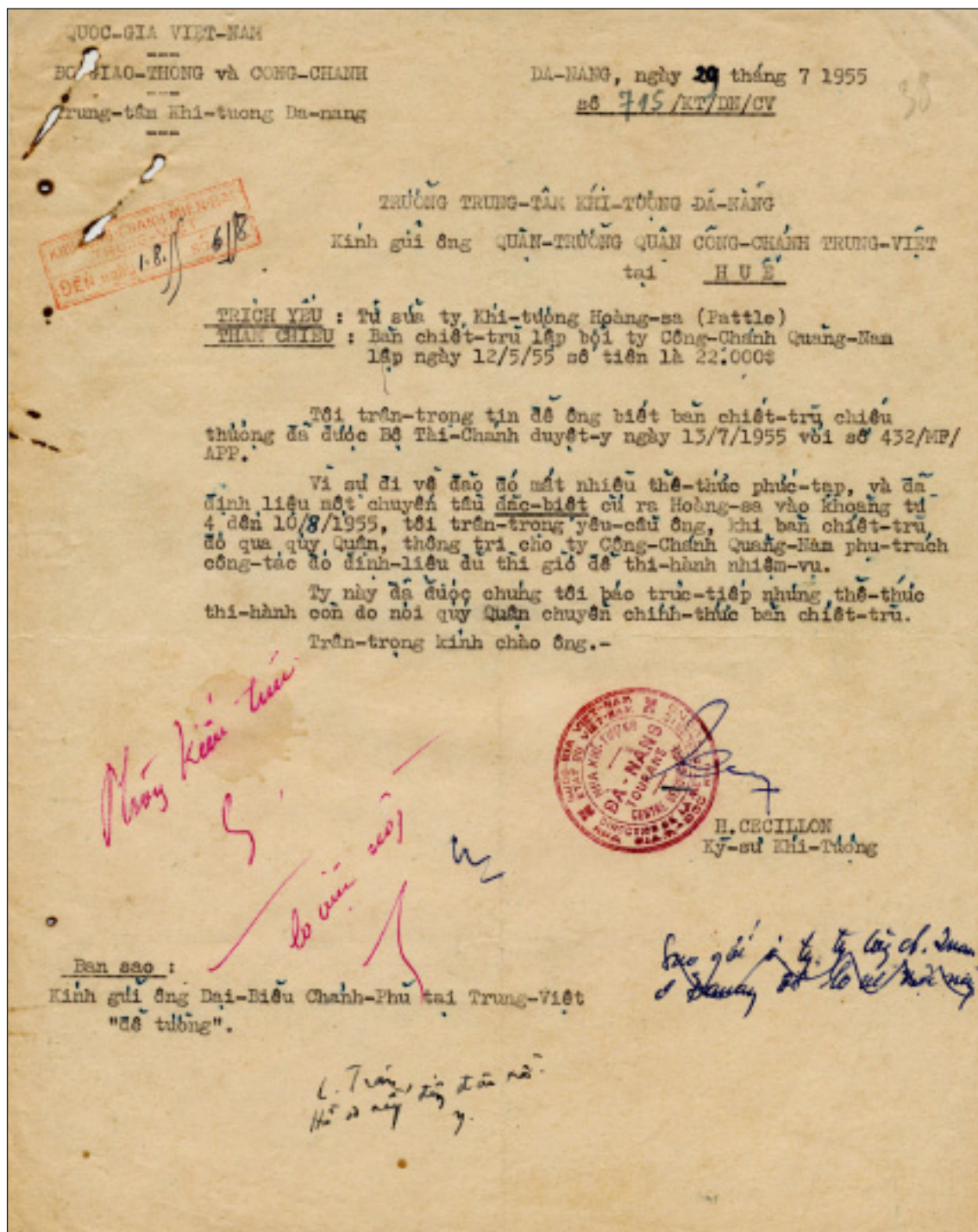
Sài Gòn, ngày 13 tháng 7 năm 1955

Bộ trưởng

Bộ Tài chính

Ký tên *Trần Hữu Phương*

Văn bản 3



Công văn số 715/KT/DN/CV ngày 29/7/1955 của Trưởng Trung tâm Khí tượng Đà Nẵng gửi Quận trưởng Quận Công chánh Trung Việt tại Huế.

Bản đánh máy lại văn bản 3

QUỐC GIA VIỆT NAM
BỘ GIAO-THÔNG VÀ CÔNG-CHÁNH
Trung-tâm Khí-tượng Đà-Nẵng

ĐÀ-NẴNG, ngày 29 tháng 7 năm 1955
số 715/KT/DN/CV

TRƯỞNG TRUNG-TÂM KHÍ-TƯỢNG ĐÀ-NẴNG

Kính gửi ông: QUẬN-TRƯỞNG QUẬN CÔNG-CHÁNH TRUNG-VIỆT
tại HUẾ

TRÍCH YẾU: Tu sửa ty Khí-tượng Hoàng-sa (Pattle)
THAM CHIẾU: Bản chiết-trù lập bởi ty Công-chánh Quảng-Nam
lập ngày 12/5/55 số tiền là 22.000\$

Tôi trân-trọng tin để ông biết bản chiết-trù chiếu thượng đã được
Bộ Tài-chánh duyệt-y ngày 13/7/1955 với số 432/MF/APP.

Vì sự đi về đảo đó mất nhiều thể-thức phức-tạp, và đã định liệu
một chuyến tàu đặc-biệt cử ra Hoàng-Sa vào khoảng từ 4 đến 10/8/1955,
tôi trân trọng yêu cầu ông, khi bản chiết-trù đó qua quý Quận, thông
tri cho ty Công-chánh Quảng-Nam phụ-trách công-tác đó định-liệu đủ
thì giờ để thi-hành nhiệm-vụ.

Ty này đã được chúng tôi báo trực-tiếp nhưng thể-thức thi-hành
còn do nơi quý Quận chuyển chính-thức bản chiết-trù.

Trân-trọng kính chào ông.

H. CECILLON
Kỹ-sư Khí-tượng
(Ký tên và đóng dấu)

Bản sao:

Kính gửi ông Đại-biểu Chánh-phủ tại Trung-Việt
“để tường”.

Văn bản 5

Số: 7523-CC/KT. 38

NHA GIÁM-ĐỐC KHÍ-TƯỢNG
Số GD/1052/C/VL

Saigon, ngày 16 tháng 8 năm 1955

GIÁM-ĐỐC KHÍ-TƯỢNG VIỆT-NAM

Kính gửi
Ông TRƯỞNG KHU CÔNG CHANH

H U E

TRÍCH YẾU : Công-tác tu-bổ công-thy Khí-Tượng tại Đà-Nẵng và đảo Hoàng-Sa.

Để thích ứng với nhu cầu hiện tại, Ban Nha trên trọng yêu-cầu Ông thay đổi một vài công-tác trước đây đã trừ liệu trong các bản triết-trừ công-tác tu-bổ công-thy Trung-tâm Khí-Tượng Đà-nẵng và Ty Khí-tượng đảo Hoàng-Sa.

Thay vì đặt các tháp Phong-lực-kê (pylone anémomètre), ban Nha sẽ ráp các máy đo lên sàn thượng của công-thy ở Đà-nẵng cũng như ở Hoàng-sa. Như vậy, việc làm một bộ xi-măng 1'70 x 1'70 ở cả hai nơi đều trở nên vô ích.

Kính xin Ông cho thay đổi các công-tác kể sau đây :

1o/- Tham-chiếu bản triết-trừ công-tác 28.000\$ cho Đà-Nẵng

- Bộ việc xây bộ xi-măng của tháp Phong-lực-kê (4.725\$) và bộ việc sơn lại của (8.225\$) để lấy đủ kinh phí mua lại một phong-tâm và tiêu ở trên lầu (tổng ước : 7.000\$).

2o/- Tham-chiếu bản triết-trừ công-tác 22.000\$ cho Hoàng-Sa:

- a) Bộ việc xây bộ xi-măng của tháp Phong-lực-kê (2.750\$) và lấy kinh phí đó để :
 - a) - xây một trụ tuồng 0'40 x 0'40 cao 1'00 để đặt máy nặng hiệu Campbell;
 - b) - gắp chân cột ứng-tên, giây chằng, thang, chân lầu máy Khí-Tượng v.v.v...

Nhân dịp xin tin Ông rõ: chuyên tàu của Hải-Quân Pháp sẽ khởi hành tại Saigon ngày 18.8.1955 để ra Đà-Nẵng và đảo Hoàng-Sa.

Ký tên : ĐO-DINH-CUONG.

Số 7523/CC/KT.v.

Sao kính gửi Ông GIÁM-ĐỐC Nha Công-tác Phi-Trưởng ở Saigon. Hai hồ-sơ trên, Khu Công-Chanh tôi đã gửi Quý Nha theo số 4474/CC/KT ngày 6.6.55. Như Quý Nha chưa gửi trình duyệt, thời xin phát-hoàn lại để sửa chữa lại theo đề-nghị của Nha Giám-Đốc Khí-Tượng. Và sao gửi Ông Ty Khí-tượng đảo Hoàng-Sa.

HUE, ngày 22 tháng 8 năm 1955

KT. CHÁNH KÍ-SU, TRƯỞNG-KHU CÔNG-CHANH MIỀN-BẮC
TRUNG-VIỆT
PHÒNG-TRƯỞNG PHÒNG HÀNH-CHÁNH

NGÔ-KHAC-TRÂM

*c. Tráp
xếp*

Bản sao công văn số GD/1052/C/VL ngày 16/8/1955 của Nha Giám đốc Khí tượng Việt Nam gửi Trưởng Khu Công chánh Huế.

Bản đánh máy lại văn bản 5

NHA GIÁM-ĐỐC KHÍ-TƯỢNG Sài Gòn, ngày 16 tháng 8 năm 1955

Số: GD/1052/C/VL

GIÁM-ĐỐC KHÍ-TƯỢNG VIỆT-NAM

Kính gửi ông TRƯỞNG KHU CÔNG CHÁNH HUẾ

TRÍCH YẾU: Công-tác tu-bổ công-thự Khí-tượng tại Đà-Nẵng
và đảo Hoàng-Sa.

Để thích ứng với nhu cầu hiện tại, bản Nha trân trọng yêu cầu Ông thay đổi một vài công-tác trước đây đã trù liệu trong các bản chiết-trừ công-tác tu-bổ công-thự Trung-tâm Khí-tượng Đà-Nẵng và Ty Khí-tượng đảo Hoàng-Sa.

Thay vì đặt các tháp Phong-lực-kế (pylone anémomètre), bản Nha sẽ ráp các máy đo lên sân thượng của công-thự ở Đà-Nẵng cũng như ở Hoàng-Sa. Như vậy, việc làm một bộ xi-măng 1t70 x 1t70 ở cả hai nơi đều trở nên vô ích.

Kính xin Ông cho thay đổi các công-tác kể sau đây:

1/ Tham-chiếu bản chiết trừ công tác 28.000\$ cho Đà-Nẵng

- Bỏ việc xây bộ xi-măng của tháp Phong-lực-kế (4.725\$) và bớt việc sơn lại cửa (8.225\$) để lấy đủ kinh phí sửa lại một phòng tắm và tiêu ở trên lầu (tốn ước: 7.000\$).

2/ Tham-chiếu bản chiết-trừ công-tác 22.000\$ cho Hoàng-Sa:

Bỏ việc xây bộ xi-măng của tháp Phong-lực-kế (2.750\$) và lấy kinh phí đó để:

- a) xây một trụ vuông 0t40 x 0t40 cao 1t00 để đặt máy nặng hiệu Campbell;
- b) gắn chân cột ăng-ten, dây chằng, thang, chân lều máy khí-tượng vân-vân...

Nhân dịp xin tin Ông rõ: chuyến tàu của Hải-quân Pháp sẽ khởi hành tại Sài Gòn ngày 18.8.1955 để ra Đà-Nẵng và đảo Hoàng-Sa./.

Ký tên **ĐO-ĐINH-CUONG**.

Số: 7523/CC/Ktr.

Sao kính gửi Ông GIÁM-ĐỐC Nha Công-tác Phi-Trường ở Sài Gòn. Hai hồ-sơ trên, Khu Công-chánh tôi đã gửi quý Nha theo số 4474/CC/KT ngày 6.6.55. Như quý Nha chưa gửi trình duyệt thời xin phát-hoàn lại để sửa chữa lại theo đề nghị của Nha Giám-đốc Khí-tượng. Và sao gửi Ông Ty Trưởng Công-chánh Quảng-Nam ở Đà-Nẵng “để biết”.

HUẾ, ngày 24 tháng 8 năm 1955

KT. CHÁNH KỸ-SƯ, TRƯỞNG-KHU CÔNG-CHÁNH

MIỀN-BẮC TRUNG-VIỆT

PHÒNG-TRƯỞNG PHÒNG HÀNH-CHÁNH

(Ký tên và đóng dấu)

NGÔ-KHẮC-TRÂM